

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A był człowiek z Beniamina* imieniem Kisz,** syn Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminity – dzielny wojownik.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W plemieniu Beniamina był zaś pewien człowiek. Miał na imię Kisz. Był synem Abiela, który był synem Serora, a ten synem Bekorata, który był synem Afiacha, Beniaminity. Kisz był dzielnym wojownikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był pewien człowiek z <i>pokolenia</i> Beniamina, któremu na imię było Kisz — syn Abiela, syna Cerora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminita, dzielny mąż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był mąż z pokolenia Benjamin, którego imię było Cys, syn Abijelów, syna Seror, syna Bechorat, syna Afija, syna męża Jemini, duży w siłę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był mąż z pokolenia Beniaminowego, imieniem Cis, syn Abiel, syna Seror, syna Bechorat, syna Afia, syna męża Jemini, siłą duży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był pewien dzielny wojownik z rodu Beniamina - a na imię mu było Kisz, syn Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afijacha, syna Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był pewien mąż z plemienia Beniamina, któremu na imię było Kisz, syn Abiela, syna Serora, syna Bechorata, syna Afiacha, Beniaminity, mąż dzielny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był pewien dzielny człowiek z plemienia Beniamina o imieniu Kisz. Był on synem Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owych czasach żył w kraju Beniamina pewien znamienity człowiek, któremu było na imię Kisz. Był on synem Abiela, wnukiem Serora, prawnukiem Bekorata, praprawnukiem Afiacha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był mąż z pokolenia Beniamina imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bekorata, syna Afiacha, z pokolenia Beniamina, dzielny wojownik.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був чоловік з синів Веніямина, і ім'я його Кіс, син Авіїла, сина Сарета, сина Вахіра, сина Афека, сина мужа Ємінея (веніямина), муж сильний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był także pewien mąż z Binjamina, dzielny rycerz imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bechoratha, syna Afiacha, syna Binjaminity.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był pewien mąż z Beniamina, imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bechorata, syna Afiacha, Beniaminita, mąż bardzo zamożny.

¹⁾ z Beniamina, wg ketiw : מִבְּנֵימִין ; wg qere : מִבְּנֵימִין .

²⁾ Kisz, קִישׁ (qisz), od ak. dar.

³⁾ dzielny wojownik, חֵיל גִבּוֹר , zob. <x>70 6:12</x>;<x>70 11:1</x>; lub: człowiek bogaty, zob. <x>80 2:1</x>; <x>120 15:20</x>.

